

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «РАБОТА»  
В ПАРЕМИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА**

**А. Ф. Сагитова, Х. Бозташ**

**Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы, г. Уфа, Республика Башкортостан, Россия**

**THE REPRESENTATION OF THE CONCEPT OF «WORK»  
IN PROVERBS OF RUSSIAN LANGUAGE**

**A. F. Sagitova, H. Boztash**

**Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla, Ufa,  
the Republic of Bashkortostan, Russia**

**Summary.** The article is devoted to the peculiarities of representation of the concept of «work» in the Russian language. The article examines the conceptual, figurative and value components of the concept of «work» in Proverbs of Russian language.

**Keywords:** concept; Lingvocultural concept; «work».

Исследования природы концепта в современной лингвистике имеют перво-степенное значение. Однако вопрос о том, что такое концепт, в настоящее время окончательно не решён, поскольку многое требует прояснения.

Термин «концепт» ещё недавно воспринимался в лингвистике как эквивалент термина «понятие». В последние годы наметилось существенное размежевание этих терминов на фоне их дублетности. Постепенно за термином «концепт» закрепилось совершенно особое содержание.

Ю. Е. Прохоров в монографии «В поисках концепта» выделяет следующие подходы в определении концепта:

- 1) концепт как лингвокогнитивное явление (Кубрякова, 1996);
- 2) концепт как психолингвистическое явление (Залевская, 2001);
- 3) концепт как абстрактное научное понятие (Соломоник, 1995);
- 4) концепт как базовая единица культуры (Степанов, 1997);
- 5) концепт как лингвокультурное явление (Слышкин, 2000, Карасик и др., 2001).

Концепт рассматривается нами как лингвокультурное явление в рамках новой научной дисциплины – лингвокогнитологии. Мы, вслед за В. А. Масловой, В. И. Карасиком, Г. Г. Слышкиным, С. Г. Воркачевым и др., считаем, что концепт – это семантическое образование, которое характеризуется лингвокультурной спецификой. Концепт, «отражая этническое мировидение, маркирует этническую языковую картину мира и является кирпичиком» для строительства «дома бытия» (по М. Хайдеггеру) [4, с. 47].

Ю. С. Степанов относит к числу концептов семантические образования, отмеченные лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующие носителей определённой этнокультуры: «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях влияет на неё» [7, с. 10].

Концепт не обязательно вербален: он может эксплицироваться «предметными действиями». В. И. Карасик пишет о том, что концепт реализуется в различных сферах бытия в зависимости от специфики освоения человеком окружающего мира, типа сознания в виде понятия в сфере науки, в виде образа – в сфере искусства и в деятельностном аспекте – в обыденной жизни [2, с. 6–7]. В рамках интегративного подхода культурный концепт рассматривается как ценностная доминанта определённого типа культуры.

Концепт, по мнению В. И. Карасика, является как минимум трёхмерным ментальным образованием. Он имеет три важнейших измерения – «образное, понятийное и ценностное. Образная сторона концепта – это зрительные, слуховые,

тактильные, вкусовые, воспринимаемые обонянием характеристики предметов, явлений, событий, отраженных в нашей памяти. Это релевантные признаки практического знания. Понятийная сторона концепта – это языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, признаковая структура, дефиниция, сопоставительные характеристики данного концепта по отношению к тому или иному ряду концептов, которые иногда не существуют изолированно, их важнейшее качество – голографическая многомерная встроенность в систему нашего опыта. Ценностная сторона концепта – важность этого психического образования, как для индивидуума, так и для коллектива» [3, с. 10].

Лингвокультурный концепт – важнейшая культурная универсалия, обеспечивающая взаимопонимание между людьми различных культур и языков, и в то же время имеющая свои особенности в каждом языке.

Формальной характеристикой лингвокультурного концепта является «номинативная плотность» или «номинативная дробность» – наличие в языке ряда разноразрядных средств его реализации, что напрямую связано с важностью концепта в глазах лингвокультурного социума.

Способность ассоциироваться с вербальными, символическими либо событийными феноменами, известными всем членам этнокультурного социума, является специфической чертой лингвокультурного концепта.

Типологизация концептов остаётся спорным вопросом лингвокультурологии. Наиболее существенным в методологическом отношении представляется выделение концептов универсальных, существующих в той или иной форме в любой этнокультуре, и концептов идиоэтнических, специфических для какой-то определённой лингвокультуры.

Основанием для выделения лингвокультурных концептов можно считать следующие критерии: высокочастотность имени концепта, переживаемость, лингвокультурная маркированность, мировоззренческая ориентированность, номинативная плотность, этимологическая память и др.

Таким образом, в нашем понимании, концепт приобретает статус лингвокультурного элемента при его культурной или национальной окрашенности, а также при наличии ярко выраженной ценностной составляющей в его структуре.

Для того чтобы слово обрело статус концепта, нужно, чтобы оно стало общепотребительным, т. е. национальным, активно включалось в состав фразеологических единиц, пословиц и поговорок, приобрело номинативную плотность. Безусловно, одним из таких концептов является концепт «работа».

Концепт «работа» актуализирует общечеловеческие ценности наиболее ярко по сравнению с другими концептами в русском языке, так как труд неотъемлемая сторона жизнедеятельности человека.

Концепт «работа» в русском языке репрезентирован основными лексическими единицами работа, труд, дело, занятие, деятельность.

Изучению данного концепта уже были посвящены труды таких авторов, как Л. В. Басова, Т. В. Гоннова, К. А. Жуков, Р. Х. Каримова, Е. В. Кормакова, В. Г. Токарев, О. Е. Чернова, Р. М. Скорнякова. Большинство исследований проводилось на материале русского языка, на паремиологическом материале, и носили сопоставительный характер. Так, Л. В. Басова исследовала концепт «труд» в русском языке на материале пословиц и поговорок (2004). Т. В. Гоннова в своей работе «О концепте «труд»» (2003) также обращается к паремиологическому материалу русского языка. Монографическое исследование К. А. Жукова (2004) «Языковое воплощение концепта «труд» в пословичной картине мира» выполнено в сопоставительном плане: сравниваются пословичные картины мира русского и английского языков. Е. В. Кормакова исследует концепт «труд» в русской и американской лингвокультурах (2005). О. Е. Чернова, обращаясь к газетным текстам, рассматривает концепт «труд» как объект идеологизации (2004). Л. Ф. Шангараева исследует фразеологические единицы английской и русской лингвокультур, характеризующие трудовую деятельность (2004). Р. М. Скорнякова исследует концепт «труд» в немецкой языковой картине мира (2006), обращаясь к различным типам дискурса (Библия, художественная литература, фразеология и др.). Р. Х. Каримова в своём исследовании «Концепт «труд/лень» (2004) в паремиологии неродственных

языков» также обращается к паремиологическому материалу, сравнивая немецкий, английский, русский, башкирский, татарский языки. Автор даёт общий обзор паремий, захватывая малую часть паремиологических единиц во всех исследуемых языках. Особое внимание Р. Х. Каримова уделяет зоонимам. Они имеются во всех фразеологических единицах и паремиях исследованных языков.

Понятийный слой концепта «труд/ лень» легко восстанавливается из словарных определений ключевых слов, входящий в понятийное ядро данного концепта. Сравним эти дефиниции:

РАБОТА – 1. То, чем кто-н. занят, занятие, труд.

2. Производственные операции по созданию, сооружению, изготовлению, обработке чего-н.

ЛЕНЬ – отсутствие желания работать, нелюбовь к труду.

БЕЗДЕЛЬЕ – пребывание в праздности.

ТРУД – целесообразная деятельность человека, работа, требующая умственного и физического напряжения.

ДЕЛО – 1. Работа, занятие, то, чем кто-н. занят.

2. Деловая надобность, нужда. Заинтересованное, заботливое отношение (разг.).

3. Полезное занятие (разг.).

В Толковом словаре живого великорусского языка В. И. Даля приводятся следующие значения: «**Работать, работывать** что, робить сев. или робить южн. делать, трудиться; производить что руками, телесной силой и умением, а иногда и умственно; упражняться, заниматься чем, образовать что, трудиться над чем, потеть, стараться. *Работаем, не покладаячи рук.* || церк. быть в рабстве; служить кому, на кого. *Одна забота: работай (работа) до пота! Либо пить да плясать, либо работать. Он на ватагах работывал, неводное дело знает. Работать Господу, исполнять волю Его. Работать на ветер, без пользы. Чей хлеб ем, на того и работаю (того и вем). Работать по конец пальцев, лишь бы спустить. Работай – сыт будешь; молись – спасешься; терпи – взмилуются. Лежа не работают. Без хлеба не работать, без вина не плясать. Стол поставят, так и работать заставят. Работать не заставят, так и есть не посадят. На которой воде работаешь, ту и пей. Каково **работается?** Хорошо ли? Сапоги эти работают кимряками. Вработаться, втянуться в дело, привыкнуть. Выработать, заработать деньги. Доработать, кончить дело. Изработали запасы. Нарботали много, наработались вдоволь. Обрабатывать пеньку. Отработать, пошабашить. Поработать немного. Переработать хорошенько пашню. Проработать всю ночь. Разрабатывать руду. Сработать пару сапог. **Работанье** ср. длит. **работа** ж. об. действие по глаг. работа, труд, занятие, дело, упражнение, деланье; || церк. рабство, или состоянье в рабстве (начально *работа?*). || Самое дело, вещь, что сработано, и || качество её, по отделке. *Вот моя работа: пара носков. Чья это работа? Кто сделал? Работа эта плоха, небрежна. Египетская работа, тяжкая и долгая. Чёрная работа, ломовая, где не нужно знанье и умение, а труд и силы. Срочная работа, которую должно кончить к сроку; урочная или на урок, не по часам, на шабаш, до окончанья заданного. Работа на урок поспорее. Молотба не работа, а страда работа! Девушки на вечерки с работой пришли, а с вечерок пошли и работ не нашли! Работа мастера кажет (боится). Есть работка, есть хлеб. Работишками на стороне промышляем, кой-чем. Работа не медведь, в лес не уйдёт. Работа хлеб вабит. От работы не будешь богат, а будешь горбат. Собака эта хороша в работе, охотнич. Ружье это в работу не годится, охотнич. в дело. Ямская работа, гоньба, езда. Работа, винокур. первый квас затора, который сливается в рабочее место куба. Работа, у ездовых, наездников, выездка, школа лошади на деле, чтобы дать ей искусственную осанку и выступку. С молитвой в устах, с работой в руках. Пой, корми и одевай, да на работу посылай (жену). Не кори, холоп, работой (или бегом), а барин – хлебом. Одна работа (одно ремесло) не кормит. По работе и работника знать. День в день, а топор в пень; смотрю не на работу, а на солнышко (говорят о барщине,**

т. е. не пора ли кончить). *Работа любит не молодца, а незалежливого. **Работный***, к работе относящийся. *Работные дни*, будни; – часы, урочные, рабочие, когда работают. *Работный стан*, для какой-либо работы, ремесла. *Работная пора*, страда. *Работный мужик*, сев. де-ловой, **работящий** пск. *работящий*, говорят и **работливый**, усердный, ражий, охочий работать. || *Работный*, церк. кто в рабах. *Им же бо кто побеждён бывает, сему и работен есть*. || **Работная**, мастерская, ремесловая, покой, где работают что-либо. *Это изба жилия, а на задворке работная, где катаем валенки. **Рабочий***, работный. *Рабочие дни, часы. Рабочие деньги*, заработные. *Рабочая лошадь*, ломовая; – человек, живущий трудами рук своих. *Он мужик рабочий*, работящий, усердный. *Работный* или *рабочий дом*, исправительное, карательное заведение, где осуждённые работают под затвором. *Рабочие роты*, сбор провинившихся нижних чинов в ротный состав, для работ, больше земляных. *Рабочий куб*, винокурен. деревянный чан, куда спускается, для перегонки парами, выбродившее сусло. *Рабочий день*, казённый, летний – 12 часов, осенний – 8 и 10, зимний – 6 и 8; помещичий – 10; фабричный – от 12 до 14. *Рабочая пчела*, бесполоя, занятая только выделкою сотов и уходом за приплодом; *трутн* – это мужские пчёлы; *матка* – одна женская на весь улей. || **Рабочий** сущ. м. **работник**, **ница**, взятый куда для работ, простых, чёрных, или сельских, или фабричных и заводских; простой прислужник, батрак, наймист, служитель. *На десять работников по одному указчику. Указчику (десятнику) рубль, а работнику полтина. Овин гори, а работников (а молотильщиков) корми. Все мы на грехи свои безответные работнички! Богу работник, царю слуга. Ну, я на тебя не работник. Один работник, семеро едоков в семье. Белоручка не работник. По работе и работника (мастера) знать. Каков работник, такова ему и плата. По работе и плата. Или я вам не слуга была, или не работница! Время времени работник. **Работников**, – **ницын**, что лично их; – **ничий**, к ним относящийся. **Рабочка** ж. женский швейный ларчик, баульчик, прибор. **Работуха** ж. работящая, трудолюбивая женщина. **Работяга** м. работящий человек. **Работничество** ср. состоянье, промысл, быт работника. **Работничать**, промышлять в работниках наймом у людей, жить в работниках» [1, с. 512].*

Языковую основу концепта «работа» образуют значения, которые указывают на деятельность, требующую усилий; на результат труда или его следствие. Именно эти значения и обнаруживаются у слов «труд», «работа», «дело», где лексема «труд» является доминантой, так как имеет самый высокий уровень абстрактности значения.

Нами выявлена неравнозначность объёмов исследуемых понятий. Обнаружено, что при сравнении узувальных частей содержания понятий, объём лексических единиц «занятие» и «деятельность» шире понятия «труд». «Занятие» – это не обязательно трудовая деятельность, это всевозможное времяпрепровождение. «Деятельность» – это любая активность.

Слова «труд», «работа», «дело», «занятие», «деятельность», репрезентирующие один и тот же концепт, актуализируют совершенно разные признаки концепта «работа». При исследовании синонимических и антонимических рядов, в которые входит слово «работа», были выявлены дополнительные семы, актуализирующиеся во вторичных значениях слова или в его отдельных употреблениях. Эти компоненты содержания лексемы «работа», несомненно, важны для более полного представления рассматриваемого концепта. Анализ лексического значения слова «работа» позволила актуализировать имплицитную сему служба «выполнение чужой воли», что указывает на сохранение в сознании носителей русского языка этимологического значения слова «работа» «рабство, неволя».

Анализ словообразовательного потенциала лексем-репрезентантов концепта «работа» (по данным словообразовательного словаря русского языка) выявил, что словообразовательные гнезда с исходными словами «занять», «деять» в несколько раз меньше гнезд с производящими лексемами «трудиться», «делать», «работать».

Большинство слов в гнездах, которые мы анализировали, с исходными лексемами «трудиться», «делать», «работать» выполняют преимущественно номинативную функцию. Ср.: выработка, трудящийся, отделка, обработка, работница, трудовик.

С помощью словообразовательных средств актуализируются те признаки и свойства слова, которые отражают аксиологические и эмоциональные сферы человека. В анализируемых гнездах присутствуют слова с эмоционально-оценочным компонентом, причём дериваты со значением незначительности и пренебрежительности образованы только от исходных слов «работа» и «дело» (ср.: работешка, работка, дяляга, делишки). Производных слов с отрицательной оценкой, образованных от слова «труд», не обнаружено.

В словообразовательных гнездах наблюдаются слова, выходящие из употребления, устаревшие (ср.: трудодень, работный).

Изучение любого концепта невозможно без обращения к этимологии его ключевой лексемы. Этимологическая реконструкция позволяет вскрыть первоначальные семантические признаки слова и, следовательно, воссоздать первоначальную образную картину мира. Данные этимологических словарей помогают не только раскрыть историю развития значений у лексем, лексикализирующих концепт, но также и наметить возможные направления его дальнейшего смыслового варьирования.

Ядерной лексемой, репрезентирующей концепт «работа» в русском языке, является лексема работа. Согласно данным этимологических словарей, образовано от др.-русс. робота «работа, рабство, неволя», производное от и.-е. \*orbhos (см. раб, ребёнок), родственное гот. «нужда», д.-в.-н. ar(a)beit ж. «работа, тягота, нужда» [8, т. 3. с. 427].

Лексема труд образовано от др.-русс. трудъ «труд, работа, рвение, забота, страдание, скорбь» [8, т. 4, с. 427].

В древнерусском языке слово «труд» имело следующие значения:

- 1) трудом добытое, сделанное;
- 2) трудность;
- 3) деятельность;
- 4) старание;
- 5) забота;
- 6) беспокойство;
- 7) подвиг;
- 8) страдание;
- 9) скорбь;
- 10) боль;
- 11) болезнь, недуг;
- 12) грех [6, с. 63–64].

В этимологическом словаре П. Я. Черных указывается, что слово «труд» сначала значило примерно то же, что средневерхненемецкое droz – «тяжёлая ноша», «досада», «печаль» [9, с. 266].

Несомненно, что первоначально общеславянское trudъ не могло иметь только значения «усилие, направленное на достижение чего-нибудь», «работа, занятие». Примечательно, что в древнерусском языке слово «труд» уже имело значения, тождественные современным: «деятельность», «трудом добытое, сделанное». Однако в синхронии не сохранились другие значения. Они не зафиксированы в современных толковых словарях. Например: «подвиг», «страдание», «забота», «скорбь», «боль», «болезнь», «грех». Значения «трудности, тяготы» даются в современных толковых словарях с пометой «устаревшие».

Данные этимологических словарей показали, что словообразовательные гнезда с производящими словами «раб» и «работать», «трудиться» и «трудный» имели общие этимологические гнезда.

Основные мысли о труде, выраженные в русском паремиологическом фонде, могут быть сведены к семи общим логемам:

1. Труд присутствует в нашей жизни постоянно (*Воскресный день не нам, а господам. Были бы руки, а молотило дадут/найдём*). Эта логема даёт понять, что работа никогда не закончится, она может сменяться, но не прекращаться. Труд не просто является постоянным спутником человека, он заполняет почти всё время.

2. Труд требует усилий (*Лёжа не работают. Лес сечь – не жалеть плеч*). Мысль об интенсивности труда переплетена с мыслью о его нескончаемости: процессы труда везде обозначены с помощью глаголов несовершенного вида.

3. Труд носит подневольный характер (*Не куплен – не холоп, не закабалён – не работник. Мужик за спасибо семь лет работал – 17 единиц*). Труд не доставляет человеку удовлетворения и не даёт материального достатка, поскольку носит вынужденный характер.

4. Труд имеет свои следствия, как положительные, так и отрицательные (*Где работно, там и густо, а в ленивом доме пусто. Не отрубить дубка, не надыся пупка*). В зависимости от характера труд может приносить либо улучшение быта, либо не нести никаких улучшений, а только болезни вследствие физического истощения.

5. Следует выработать отношение к труду (*На дело не набивайся и от дела не отбивайся. Не покидай в запас дела, а покидай в запас хлеба*). Непомерная затрата сил и прогнозирование отрицательных последствий отвращают человека от труда, подталкивают его к отказу от работы, однако не стоит забывать о ценности труда, его первоочерёдность перед бездельем.

6. Не все одинаково относятся к труду (*Двое пашут, а семеро руками машут. Сер мужичок, да сердит на работу*). Бездельники спокойно сосуществуют рядом с тружениками, но того, кто не сторонится трудовой деятельности, всегда можно узнать по его поведению.

7. Отношение к труду определяет положение и ценность человека в обществе (*Без дела жить – только небо коптить. Ленивый и могилы не стоит. Хвалят на девке шёлк, коли в девке толк*). Поскольку подавляющее большинство людей трудится, постольку именно тот, кто способен заработать на жизнь своими силами, оказывается уважаемым членом общества.

На основе данных паремий можно сделать вывод о том, что работа воспринималась как нечто подневольное, не приносящее радости или материального достатка, поэтому существовало много оправданий для избегания работы, однако во все времена ценились люди трудолюбивые, так как труд – нравственная ценность.

В понятийном слое концепта содержатся указания на общие представления народа-носителя языка на тот или иной объект. А в образном и оценочном слоях – национально-культурная информация. Именно характер образности и оценочности позволяет выделить культурно маркированные элементы семантики языкового знака.

Паремии о работе включают оценочную лексику. Явление, которое оценивается будто бы положительное, с точки зрения идеальных представлений оказывается несоответствующим идеалу: *Стол поставят, так и работать заставят; Нем, да своё ем; а речист, да плечист – голодный сидит; Ретивая лошадка не долго живёт*.

Понятие «работа» в национальном сознании – ценность, которая оценивается неоднозначно: *Не потрудиться, так и хлеба не добиться; Муравей не велик, а горы копает; Дело учит, и мучит, и кормит*. Часто противопоставляется «работа» и «праздность»: *Труд человека кормит, а лень портит; Где работно, там и густо, а в ленивом доме пусто; Работе время, а досугу час; После дела и гулять хорошо*. Очень часто работа ассоциируется с разочарованием, болезнью: *Не столько богачей на свете, сколько горбунов (т.е. сутулых); С топора не богатеют, а горбеют; От работы не будешь богат, а будешь горбат*.

Паремии о работе можно разделить на три группы:

1. Роль работы в жизни человека.
2. Результат работы (положительный/отрицательный).
3. Работа ориентирует человека в жизни.

Первая группа содержит паремии о значимости работы для жизни каждого человека, например: *Хочешь есть калачи, так не сиди на печи!; На бога уповай, а без дела не бывай; Работай до поту, так поешь в охоту; Ешь хлеб в поте лица!; В поле серпом да вилой, так и дома ножом да вилкой; Без труда не вынешь и рыбку из пруда; Не тёрши, не мявши – не будет калач. В поле Маланья не ради гулянья, а спинушку гнёт для запаса вперёд; Кто пахать не ленится, у того и хлеб родится*.

Работа в русской культуре – жизненно важная потребность человека, требующая определенных усилий: *За один раз дерева не срубить; Не отрубить дубка, не насадя пупка; Посеяно с лукошко, так и выросло немножко.*

Осуждается плохая работа, праздность: *В полплеча работа тяжела: оба подставишь – легче справишь; От нечего делать и таракан на полати лезет; Без дела жить – только небо коптить; Ленивый и могилы не стоит; Пряди, девица, не ленись, по лавкам не тянись!; Леня мужика не кормит; На полатах лежать – ломтя не видать; На чужую работу глядя, сыт не будешь; Делать как-нибудь, так никак и не будет.*

Ко второй группе относятся пословицы, рассматривающие понятие работа как антипод понятию праздность: *Труд человека кормит, а лень портит; Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глаза продирает; Горька работа, да хлеб сладок; Работа черна, да денежка бела; Ни на какое дело не называйся и ни от какого дела не отказывайся!; На дело не набивайся и от дела не отбивайся!*

Осуждается лень и ленивый человек: *Проглотить-то хочется, да прожевать лень; Ему дай яичко, да ещё и облувленное; Работает, как ребёнок, а ест, как детина.*

В паремиях третьей группы говорится о том, что человек не всегда бывает трудолюбивым и живёт праведным трудом: *Пилось бы да елось, да работа на ум не шла; Всех работ не переработает; У бога дней впереди много: нарабатываемся; Я ещё в пелёнках, а лень моя была уж с телёнком; В красный день прясть ленно; Легко добыто, легко и прожито. Легко пришло, легко и ушло. Как ни мечи, а лучше на печи. От безделья и то рукоделье. На работу позадь последних, на еду наперёд первых.*

О русском человеке судят по его делам: *После хлеба, после соли отдохнуть часок, так завернётся сала кусок да лени мешок; Пролениться – и хлеба лишиться; Ел бы да пил – вот моё дело.*

Таким образом, концепт «работа» представляет собой сложное ментальное образование, в составе которого в русском языковом сознании выделяются следующие компоненты:

1) образный – человек (или другое живое существо), напряжённо выполняющий необходимые для жизни действия, обычно физические;

2) понятийный – целенаправленная деятельность, требующая умственного или физического напряжения, направленная на производство чего-либо или на достижение результата и противопоставляемая безделью, отдыху и игре;

3) ценностный – положительная и отрицательная оценка результата работы.

В результате нашего исследования была получена информация собственно лингвистического характера (уточнение значения слова, синонимических и антонимических отношений, этимона слов и т.д.) и экстралингвистического (отношение русского народа к труду, раскрывающее черты национального характера).

#### Библиографический список

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. – СПб.: ИД Вест, 2004.
2. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград; Архангельск, 1996.
3. Карасик В. И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград, 2001.
4. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. – М., 2007.
5. Мукатдесова Ч. Р. Концепт «труд» в татарском и немецком языках (на материале пословиц и поговорок) : автореф. дис. ... канд. филолог. наук/ URL: <http://dissers.ru>
6. Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. – М. : Книга, 1989. – Т. III.
7. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1997.
8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М. : Терра, 2008.
9. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. – М. : Русский язык, 1999. – Т. II.

© Сагитова А. Ф., Бозташ Х.